

<p>Дмитрий Николаевич Садовников, <b>Volga, Volga</b> (Stenka Razin)</p>	<p>Дмитрий Николаевич Садовников, <b>Sten'ka Razin</b></p>	<p>Дмитрий Николаевич Садовников, <b>Из-за острова</b> на стражень (Стенька Разин)</p>	<p>Дмитрий Николаевич Садовников, <b>Volga, Volga</b> (Stenjka Ra- sin)</p>
--	--	--	---

*tradukita de N. N. 20*

Bag om øen, på den  
brede  
underskønne Volgaflod  
Stenjka Rasins stolte  
både  
ud på nye togter stod.

På den første høvding  
Stenjka  
sidder selv i bådens  
stavn,  
han på kamp og strid ej  
tænker,  
har prinsessen i sin  
favn.

Men hans mænd er  
Donkosakker,  
de er vrede, for de ved,  
han har glemt dem for  
en kvinde,  
for en nat i kærlighed.

Stenjka Rasin hører  
latter,  
blodet koger i hans  
bryst  
Over Volgas brede  
strømme  
højt nu lyder Stenjkas  
røst.

*tradukita de Frieder  
Weigold*

1. De l' insulo, de la  
verda,  
Dum la tempo de la  
car',  
Nağas vico da boatoj,  
La arme' de l' koza-  
kar'.

2. Sur l'unua Sten'ka  
Razin.  
Oni gaja vidas lin.  
Feliçega tiu tago!  
Li edziĝis kun prin-  
cin'.

3. Si mallevas la oku-  
lojn.  
Kvazaŭ inter viv' kaj  
mort'  
Si aŭskultas en silento  
Al sincera, firma vort'.

4. Liaj viroj tamen  
grumblas:  
"Post nur unu nokto  
jam  
Faris si lin mem viri-  
no.  
Li perfidas nin pro  
am'!"

*tradukita de Kristi-  
an Langgaard*

1. Из-за острова на  
стражень,  
На простор речной  
волны,  
Выплывают  
расписные,  
Острогрудые челны.

2. На переднем Стенька  
Разин,  
Обнявшись, сидит с  
княжной,  
Свадьбу новую  
справляет,  
Сам веселый и  
хмельной.

3. А она, потупив очи,  
Ни жива и ни мертвa,  
Молча слушает  
хмельные  
Атамановы слова.

4. Позади их слышен  
ропот:  
- Нас на бабу променял!  
Только ночь с ней  
проводилс  
Сам наутро бабой стал  
.

De malantaŭ la in-  
sulo  
sur la ondoj de l' ri-  
ver'  
iras ŝipoj multkolo-  
raj,  
flirtas flagoj en aer'.

Sur l' antaŭa Stenj-  
ka Razin;  
festas la edziĝon li  
al princino el Persu-  
jo  
en varmega ame-  
bri'.

Sed la viroj murmu-  
regas:  
"Tute li forgesis nin.  
Nin virino ansta-  
taūos.  
Li fariĝis mem vi-  
rin"

...

...

...

...

	5. Tion aŭdas koleran-	5. Этот ропот и насмешки	Li la nigrajn brovo- jn sulkas
.....	te La kozaka kapitan'.	Слышил грозный атаман,	Fulmotondro estas li.
.....	Kaj li kaptas la prin- cinon, Per la forta, ega man'.	И могушею рукою Обнял персиянки стан.	En okuloj liaj estas nun videbla sange- bri'.
	6. Fulmas la okuloj	6. Брови черные сошлися,	"Nu fordunu, mi trezoron
.....	duraj, Flame ŝormas la ko- ler'!	Надвигается гроза. Буйной кровью	la plej belan de l' amant'!"
.....	Kaj eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer':	налилис Атамановы глаза.	sonas lia tondro- voĉo trans la ondojn al la strand'.
	7. "Ion ajn, eĉ mian	7. "Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!"	La princino mort- paligas
.....	kapon Ja fordonus mi por vi!	— Раздается голос	(Timo estas en l' okul')
.....	La feliĉon mi ja trovis.	властный	kaj silente aŭdas jenajn
.....	Ĉio estas ĝi por mi!	По окрестным берегам.	vortojn de la teru- rul':
	8. Volga, Volga, kara	8. "Волга, Волга, мать	"Volga, Volga, па- тринето!"
.....	panjo,	родная,	Volga, via estu ĝi!
.....	Ho rivera rusa vi!	Волга, русская река,	Ne antaue Don- kozakoj
.....	Kiam vidis vi oferon,	Не видала ты подарка	donis tian-ĉi al vi!
.....	kian nun fordonas mi?	От донского казака!	
"For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!" og hans arm om hende lå.	9. Ke neniam ni kver- elu Pro la persa belulin': Volga, Volga, kara panjo - La oferon - prenu ĝin!"	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"	Inter liberuloj estu - Volga, Volga, па- тринет' nek malpaco nek batalo! Tial -jen la viri- net'!"
...	...	...	...

Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la prin- cin' - Ve, deborde ŝin li pušas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну. Kaj li jetas la persi- non (la plej karan sur la ter') en la bluan profun- dajon, kaj ŝin glutas la ri- ver'.
"Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!"	11. "Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝil! Kaj eksonu la kanta- do, La fratara melodi'!"	11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!..."
Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stol- te både, sejler fra sin døde brud. :/	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' koza- kar'.	12. Из-за острова на стражень, На простор речной волны, Выплювают расписные Острогрудые челны. Jen dum kanto, danco, ludo sur la ondoj de l' ri- ver' iras ŝipoj multkolo- raj, flirtas flagoj en aer'.

...      ...      ...      ...

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенъка Разин)” de Дмитрий Николаевич Садовников (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.*

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon esperantonia.dk sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенъка Разин)” de Дмитрий Николаевич Садовников (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883). Esperanton de Frieder Weigold.*

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

*Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.*

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas Дмитрий Николаевич Садовников (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883).*

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

*Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas trovoblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.*

*Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенъка Разин)” de Дмитрий Николаевич Садовников (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, \*1847 – †1883).*

Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)

*Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolektio <http://www.esperantonia.dk>.*

*kiun kunmetis s-ro Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, [lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.*

*Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko vidu ankaŭ la artikolon <http://www.esperantonia.dk/bio-langgaard.htm>.*